

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystąpiłem więc przeciw nim i beształem ich,* i pobiłem spośród nich niektórych ludzi, i powyrywałem włosy, i zaprzysięgałem ich na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów i nie bierzcie spośród ich córek (żon) dla waszych synów i dla siebie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystąpiłem więc przeciw nim, zbeształem ich za to, niektórych pobiłem i wytargałem za włosy. Zaprzysięgałem ich też na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów. Nie bierzcie też ich córek na żony dla waszych synów i dla siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zgromiłem ich i przekląłem, a niektórych z nich biłem, wyrwałem ich włosy i zaprzysięgałem ich na Boga: Nie wydawajcie swoich córek ich synom ani nie bierzcie ich córek dla waszych synów ani dla siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełożem ich zgromił, i przeklinałem ich, i biłem niektórych z nich, a rwałem ich za włosy, i poprzysięgałem ich przez Boga, aby nie dawali córek swoich synom ich, ani brali córek ich synom swym i sobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sfukałem je, i przeklinałem, i biłem z nich męże, i obłysilem je, i poprzysięgałem przez Boga, aby nie dawali córek swych synom ich i nie brali córek ich synom swym i samym sobie, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zgromiłem ich i złorzeczyłem im, i niektórych z nich biłem, i targałem ich za włosy, zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie córek swoich za ich synów! Nie bierzcie córek ich dla synów swoich ani dla siebie za żony!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc gromiłem ich i przeklinałem, niektórych z nich biłem, targałem za włosy i zaklinałem na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za mąż za ich synów i nie bierzcie ich córek za żony dla waszych synów czy dla siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upominałem ich więc i im złorzeczyłem. Niektórych mężczyzn nawet biłem, szarpiąc za włosy, i zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie swoich córek za ich synów! Nie bierzcie ich córek za żony dla swych synów ani dla siebie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Karciłem ich za to i złorzeczyłem im. Niektórych z nich biłem i targałem za włosy. Zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów i nie bierzcie sobie ani waszym synom ich córek za żony!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Karciłem ich i przeklinałem, a niektórych spośród nich nawet biłem i rwałem na nich włosy i zaklinałem ich na Boga: - Nie wolno wam waszych córek dawać ich synom ani też córek ich brać za żony dla waszych synów i dla was samych.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і боровся я з ними і я їх прокляв і побив з них (деяких)

¹⁾ Lub: przeklinałem ich.

²⁾ <x>20 34:11-16</x>; <x>50 7:1-5</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	мужів і я оголив їхню голову і я їх заляв Богом: Якщо даєте ваших дочок їхнім синам, і якщо берете з їхніх дочок для ваших синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Walczyłem z nimi, potrząsałem oraz ukarałem niektórych z nich, rwąc ich za włosy oraz zaklinałem na Boga, by nie dawali swoich córek ich synom, ani nie brali ich córek dla swych synów i siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wytykałem im winę, i im złorzeczyłem, i biłem niektórych mężów spośród nich, i targałem ich za włosy, i zaprzysięgałem ich na Boga: "Nie macie oddawać swoich córek ich synom i nie macie brać żadnej z ich córek dla swoich synów ani dla siebie.